

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

**Восемнадцатая сессия
Женева, 9 – 13 марта 2011 г.**

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На первой Межсессионной рабочей группе (МРГ 1), которая состоялась 19-23 июля 2010 г., шесть неофициальных редакционных групп открытого состава подготовили проекты статей по традиционным выражениям культуры. На пленарных заседаниях МРГ 1, состоявшихся 23 июля 2010 г., по этим проектам статей были высказаны комментарии и сформулированы различные возможные варианты.
2. По просьбе МРГ 1 Секретариат подготовил документ, включающий проекты статей, которые были выработаны МРГ 1, и представил его в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/17/9 на семнадцатой сессии Комитета (МКГР 17), состоявшейся 6-10 декабря 2010 г. Помимо самих проектов статей в документ также включены (i) вступительное слово докладчика(ов) каждой соответствующей редакционной группы; (ii) комментарии к предложенным статьям, высказанные экспертами на пленарных заседаниях МРГ 1, состоявшихся 23 июля 2010 г.; и (iii) альтернативные формулировки, представленные экспертами в тот же день.
3. Проекты статей, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/17/9, были обсуждены на МКГР 17, и для их дальнейшей оптимизации Комитет учредил неофициальную редакционную группу открытого состава.

4. Комитет принял к сведению текст проектов статей, подготовленный редакционной группой, и просил приложить его к отчету семнадцатой сессии Комитета. Комитет также просил распространить этот текст в качестве рабочего документа к данной сессии. Указанный текст содержится в Приложении к настоящему документу.
5. Кроме того, в целях дальнейшего улучшения проектов статей, и в частности, сокращения числа возможных вариантов и альтернативных формулировок, Комитет рекомендовал Председателю Комитета при содействии заместителей Председателя провести неофициальные консультации до начала следующей сессии Комитета и, по возможности, выработать новые проекты статей (текст Председателя) для их рассмотрения Комитетом, если он того пожелает, на его следующей сессии. Председатель не имел возможности подготовить новые проекты статей. Информация о процессе консультаций подготовлена и распространяется в виде документа WIPO/GRTKF/IC/18/INF/10.
6. Настоящий документ является пересмотренным вариантом документа «*Охрана традиционных выражений культуры: проект статей*» (документ WIPO/GRTKF/IC/18/4). Пересмотр состоит в обновлении, касающемся процесса консультаций Председателя, упомянутого выше, в пункте 5. Пересмотр также состоит в снятии скобок, в которые была заключена статья 4(4) в целях гармонизации настоящего проекта статей с отчетом семнадцатой сессии, документ WIPO/GRTKF/IC/17/12 Prov.

Подготовка и структура настоящего документа

7. Для того, чтобы сделать настоящий документ как можно более кратким и ясным, в соответствии с решениями Комитета, принятыми на его семнадцатой сессии, в приводимом в Приложении тексте отражены поправки, предложенные государствами-членами. Предложенные вставки выделены подчеркиванием, а слова и фразы, которые государства-члены хотели бы исключить или которые вызывают у них сомнение, взяты в квадратные скобки. В текст включены редакционные поправки наблюдателей, поддержанные государствами-членами. Варианты формулировок отделены друг от друга знаком дроби («/»). Содержащийся в сносках текст составлен не Секретариатом.
8. *Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать статьи, содержащиеся в Приложении, в целях подготовки их пересмотренного и обновленного варианта.*

[Приложение следует]

ЦЕЛИ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Охрана традиционных выражений культуры должна быть направлена на:

Признание ценности

- (i) признание того, что коренные народы и общины и традиционные и иные культурные общины рассматривают свое культурное наследие как имеющее истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность, и признание того, что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития новаторства и творчества на благо коренных народов и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Содействие обеспечению уважения

- (ii) содействие обеспечению уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей народов и общин, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора;

Удовлетворение насущных потребностей общин

- (iii) понимание надежд и чаяний, выраженных непосредственно коренными народами и общинами и традиционными и иными культурными общинами, уважение их прав в соответствии с национальным/внутренним и международным правом и содействие благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких народов и общин;

Предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования традиционных выражений культуры

- (iv) предоставление коренным народам и общинам и традиционным и иным культурным общинам правовых и практических средств, включая эффективные меры обеспечения защиты прав, для предотвращения незаконного присвоения их выражений культуры и [производных форм] [адаптаций] таких выражений, и [осуществление контроля за способами] средств их использования вне привычного и традиционного контекста, и содействие справедливому совместному пользованию выгодами, связанными с их использованием;

Расширение прав и возможностей общин

- (v) достижение в форме, которая является сбалансированной и справедливой и в то же время расширяет права и возможности коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин по эффективному использованию их прав и распоряжению их собственными традиционными выражениями культуры;

Поддержка традиционной практики и сотрудничества между общинами

- (vi) уважение постоянного традиционного использования, развития, обмена и передачи традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними;

Содействие защите традиционных культур

- (vii) содействие сохранению и защите среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Поощрение новаторства и творчества общин

- (viii) вознаграждение и охрана основанного на традициях творчества и новаторства, в особенности творчества и новаторства коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;

Содействие интеллектуальной и творческой свободе, исследовательской практике и культурному обмену на справедливых условиях

- (ix) содействие интеллектуальной и творческой свободе, исследовательской практике и культурному обмену на условиях, являющихся справедливыми для коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;;

Содействие культурному разнообразию

- (x) содействие расширению и охране разнообразия выражений культуры;

Содействие [общинному] развитию коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин и законной торговой деятельности

- (xi) если таковым будет желание [общин] коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин и их членов.— содействие использованию традиционных выражений культуры в целях [основанного на общине] развития коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, основанного на признании их достоянием общин, которые ассоциируются с ними, например, посредством развития и расширения возможностей для коммерциализации основанных на традициях произведений и инноваций;

Предотвращение несанкционированного предоставления прав ИС

- (xii) предотвращение предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры и их [производные формы] [адаптации] неправомочным сторонам, осуществления этими сторонами таких прав и их защиты;

Повышение степени определенности, прозрачности и взаимного доверия

- (xiii) повышение степени определенности, прозрачности, взаимного уважения и понимания в отношениях между коренными народами и общинами и традиционными и культурными общинами, с одной стороны, и пользователями

традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

- (a) Соответствие надеждам и чаяниям соответствующих общин
- (b) Сбалансированность
- (c) Соблюдение положений международных и региональных соглашений и документов и соответствие им
- (d) Гибкость и комплексность
- (e) Признание специфического характера и особенностей выражений культуры
- (f) Взаимодополняемость с охраной традиционных знаний
- (g) Уважение прав коренных народов и [иных традиционных общин] общин и традиционных и иных культурных общин, а также обязательств по отношению к ним
- (h) Уважение традиционного использования и передачи традиционных выражений культуры
- (i) Эффективность и доступность средств охраны

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

1. «Традиционные выражения культуры»¹ представляют собой любую форму, материальную или нематериальную, в которой воплощены традиционная культура и знания и в которой они передается [из поколения в поколение], или сочетание таких форм / материальные и нематериальные формы творчества бенефициаров, которые определены в статье 2, включая, в частности, следующее:
 - (a) фонетические или устные выражения, такие, как предания, эпос, легенды, поэзия, загадки и другие повествования; слова, [знаки,] наименования [и символы];
 - (b) [музыкальные или звуковые выражения, такие, как песни, [ритмы] и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов;
 - (c) выражения действием, такие, как танцы, пьесы, церемонии, ритуалы, ритуалы в священных местах и паломничество, [виды спорта и [традиционные]] игры, кукольные представления и другие исполнения, будь то зафиксированные или незафиксированные;
 - (d) выражения в материальной форме, такие, как выражения искусства в материальной форме, [ремесленные изделия,] [маскарадные одежды,] [архитектура] и материальные [духовные формы] и священные места.
2. Охрана [распространяется] должна распространяться на любое традиционное выражение культуры, которое является [уникальным] / показательным / характерным продуктом народа или общины, в том числе коренного народа или местной общины и культурных общин или народов, которые определены в статье 2, и которое [принадлежит] используется и развивается этим народом или общиной [в качестве части их культурной или социальной самобытности или наследия]. Охраняемыми являются такие традиционные выражения культуры, которые:
 - (a) являются продуктами [творческой интеллектуальной деятельности], включая общинное творчество;
 - (b) являются свидетельством [подлинности/истинности] культурной и социальной самобытности и культурного наследия коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;
 - (c) поддерживаются, используются или развиваются нациями, государствами, коренными народами и общинами и традиционными и иными культурными общинами или отдельными лицами, которые наделены правом делать это или на которых возложена такая обязанность в соответствии с обычной системой землевладения или правом / обычными нормативными системами или традиционной / унаследованной от предков практикой этих коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин или в силу принадлежности к коренной / традиционной общине.
3. Конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться на национальном, субрегиональном и региональном уровнях.

¹ Для целей настоящего текста термины «традиционные выражения культуры» и «выражения фольклора» являются синонимами.

СТАТЬЯ 2
БЕНЕФИЦИАРЫ

Меры по охране традиционных выражений культуры принимаются / должны приниматься на благо:

Вариант 1: коренных народов, общин² и наций, местных общин и культурных общин [и отдельных лиц, входящих в эти общины],

Вариант 2: народов и общин, [например] включая коренные народы, общины, местные общины, культурные общины и/или нации и отдельные группы и семьи и меньшинства,

[на которые [на которых лежит обязанность] [или носителями которых они являются] [на которые предположительно возложена обязанность] [заботиться и] защищать традиционные выражения культуры согласно:]

[*Вариант 1:* соответствующим национальным / внутренним законам и/или практике

Вариант 2: их законам и/или практике, включая обычное право и общинные правила]

[[и] или которые поддерживают, контролируют, используют или развивают традиционные выражения культуры как [характерные или подлинные] показательные выражения их культурной и социальной самобытности и культурного наследия. В том случае, если традиционные выражения культуры относятся к нации, – компетентного органа, который определен в национальном/внутреннем законодательстве.]

² Сноска, поясняющая различные виды общин.

СТАТЬЯ 3
ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Статья А
Традиционные выражения культуры, сохраняемые в тайне

В отношении охраняемых традиционных выражений культуры, которые бенефициары / коренной народ [или] местная или культурная община или нация сохраняют в тайне, этот народ [или] община имеют / должны иметь возможность предотвращать с помощью адекватных и эффективных [правовых и практических] надлежащих мер любую несанкционированную фиксацию, раскрытие, использование или эксплуатацию в иной форме.

Альтернатива 1
Статья В

Права, обеспечиваемые в отношении других [охраняемых] традиционных выражений культуры

В отношении [охраняемых] традиционных выражений культуры предусматриваются надлежащие и эффективные правовые и практические меры для обеспечения того, чтобы соответствующие бенефициары, которые определены в статье 2 [КНТО], обладали исключительным и неотъемлемым коллективным правом санкционировать и запрещать следующее:

a) в отношении традиционных выражений культуры, которые не являются словами, знаками, наименованиями и символами:

- i) фиксацию;
- ii) воспроизведение;
- iii) публичное исполнение;
- iv) перевод или адаптацию;
- v) предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения;
- vi) распространение;

и

b) в отношении традиционных выражений культуры, которые являются словами, знаками, наименованиями и символами, включая их производные формы:

- i) любое использование в коммерческих целях, иных, чем традиционное использование;
- ii) приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности;
- iii) предложение для продажи или продажу предметов, которые ложно представляются в качестве традиционных выражений культуры, созданных бенефициарами, которые определены в статье 2;
- iv) любое использование, которое умаляет или оскорбляет бенефициаров, которые определены в статье 2, или ложно устанавливает с ними связь, или вызывает к ним подозрительное отношение, или создает им дурную репутацию.

[В случае если неправомерный пользователь охраняемого традиционного выражения культуры предпринял [действительно добросовестные] подтвержденные усилия с целью установить местонахождение бенефициара этих прав, но не установил его, бенефициар имеет право только на получение справедливого вознаграждения или на совместное пользование выгодами, при условии соблюдения положений статьи С [за использование в прошлом и при условии получения разрешения на дальнейшее использование].]

Статья С
Принадлежность, репутация и целостность

Бенефициары / коренной народ [или] местная община или нация имеют право быть признанными в качестве источника охраняемого традиционного выражения культуры, за исключением случаев, когда неуказание источника обусловлено характером использования, и возражать против любого искажения, извращения или иного изменения указанного традиционного выражения культуры, или иного посягательства в отношении такого выражения, включая любые ложные, вызывающие смещение или вводящие в заблуждение указания, которые применительно к товарам или услугам подразумевают любое одобрение такими коренными народами, местными общинами или нациями или связь с ними/ в отношении указанного традиционного выражения культуры, которое могло бы нанести ущерб репутации или целостности бенефициаров / коренного народа [или] местной общины [или нации].

Альтернатива 2
Статья В

Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров традиционных выражений культуры, которые определены в статьях 1 и 2, [должны обеспечиваться] [обеспечиваются] разумным и сбалансированным образом.

Что касается неимущественных интересов, то бенефициары должны иметь право быть признанными в качестве источника традиционного выражения культуры, если только это не является невозможным / за исключением случаев, когда неуказание источника обусловлено характером использования, и возражать против любого искажения, извращения или иного изменения указанного традиционного выражения культуры, или иного посягательства в отношении таких выражений, которое могло бы нанести ущерб репутации или целостности традиционного выражения культуры.

Альтернатива 3

Должны быть предусмотрены надлежащие и эффективные [правовые или практические] меры в целях:

- 1) предотвращения [несанкционированной фиксации, раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме] раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне;
- 2) установления требования о признании бенефициаров³ в качестве хранителей их традиционных выражений культуры, если только это не является невозможным;
- 3) защиты от оскорбительного использования традиционных выражений культуры, которое могло бы нанести ущерб репутации бенефициаров или целостности традиционных выражений культуры;
- 4) защиты от использования неподлинных традиционных выражений культуры в сфере торговли, подразумевающего связь с бенефициарами, которой не существует; и
- 5) [когда это уместно,] обеспечение получения бенефициарами справедливого вознаграждения за [[оказание содействия] обеспечение того, чтобы бенефициары обладали исключительным неотъемлемым коллективным правом санкционировать] следующие виды использования традиционных выражений культуры:
 - i. фиксацию;
 - ii. воспроизведение;
 - iii. публичное исполнение;
 - iv. перевод и адаптацию;
 - v. предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения.

³ Подлежат определению в статье 2.

СТАТЬЯ 4

КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

1. Коллективное управление правами, предусмотриваемыми статьей 3, осуществляется бенефициарами, которые определены в статье 2. [Бенефициары могут уполномочить на это [или] [указанным компетентным органом] национальный компетентный орган [(например, региональный, национальный или местный)], [действующим по просьбе и от имени бенефициаров,] в соответствии с национальным / внутренним законодательством / своим традиционным процессом принятия решений и управления / международным правом. Если компетентный орган уполномочен таким образом, он может/ если компетентный орган [должен выдавать разрешения], он может:
 - (a) выдавать лицензии только после надлежащего согласования и с предварительного информированного согласия или одобрения и при участии бенефициаров в соответствии с их традиционными процессами принятия решений и управления;
 - (b) сбирать денежные или неденежные выгоды от использования традиционных выражений культуры, при условии, что такие выгоды передаются / должны передаваться компетентным органом непосредственно соответствующим бенефициарам или используются / должны использоваться на их благо;
 - (c) [такие разрешения выдаются / должны выдаваться пользователю указанным компетентным органом [только] после надлежащего согласования и с предварительного информированного согласия или одобрения и при участии бенефициаров с соблюдением их национальной / внутренней процедуры и их обычных прав [традиционных процессов принятия решений и управления]; и
 - (d) любые денежные [или] и неденежные выгоды, собранные компетентным органом за использование традиционных выражений культуры, передаются / должны передаваться указанным компетентным органом непосредственно соответствующим бенефициарам или используются / использоваться [на их благо] на благо непосредственно соответствующих бенефициаров и в интересах сохранения традиционных выражений культуры.]
2. По просьбе бенефициаров и по согласованию с ними компетентный орган:
 - (a) [выполняет] может/ должен выполнять функции по повышению информированности, просвещению, консультированию и выработке рекомендаций;
 - (b) [осуществляет] может/должен осуществлять контроль за использованием традиционных выражений культуры для целей обеспечения их справедливого и надлежащего использования;
 - (c) [устанавливает] может/ должен устанавливать критерии для определения любых денежных или неденежных выгод; и
 - (d) [оказывает] может/ должен оказывать содействие в проведении любых переговоров относительно использования традиционных выражений культуры.
3. [Компетентный орган ежегодно отчитывается перед ВОИС транспарентным образом о распределении выгод, полученных от использования традиционных выражений культуры.]
4. Управление финансовыми аспектами прав должно являться транспарентным с точки зрения источников и объема собранных денежных средств, расходов, если таковые были произведены, на цели управления правами и распределения денежных средств между бенефициарами.

СТАТЬЯ 5

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Меры по охране традиционных выражений культуры:
 - (a) не должны ограничивать создание традиционных выражений культуры, их традиционное использование, передачу, обмен ими [и их развитие] в общинах и между ними в [традиционном и обычном контексте бенефициарами, [как это определяется нормами обычного права и практикой] соответствии с внутренними законами государств-членов; и
 - (b) должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры [вне сообщества-бенефициара или] вне традиционного или обычного контекста.
2. [Национальное / внутреннее законодательство может в соответствии с Бернской конвенцией и ДАП предусматривать исключение и разрешать использование охраняемых традиционных выражений культуры в определенных особых случаях, при условии, что такое использование не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициаром и не ущемляет необоснованно [законные интересы] бенефициаров.]
2. Альтернативный вариант. Стороны могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения, при условии, что использование традиционных выражений культуры отвечает добросовестной практике, обеспечивает, когда это возможно, признание коренной или местной общины и не оскорбляет коренную или местную общину.
3. За исключением охраны традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, от раскрытия и в той мере, в какой национальное / внутреннее законодательство будет разрешать совершение любых актов в отношении произведений, охраняемых авторским правом, или знаков или символов, охраняемых правом товарных знаков, совершение таких актов не должно быть запрещено нормами, касающимися охраны традиционных выражений культуры [, при условии, что такие исключения из охраны традиционных выражений культуры ограничены определенными особыми случаями использования, которые не противоречат нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами и не ущемляют необоснованно законные интересы бенефициаров.]
4. [Независимо от того, разрешены ли уже такие акты в соответствии с пунктом 2 или нет, должно быть разрешено совершение следующих актов:
 - (a) создание записей и иное воспроизведение традиционных выражений культуры с целью их включения в архив, создания реестра, распространения для сохранения культурного наследия на некоммерческой основе, а также их случайное использование; и
 - (b) создание бенефициарами или совместно с ними оригинального авторского произведения по мотивам традиционных выражений культуры / путем их заимствования.]

СТАТЬЯ 6
СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

1. Охрана традиционных выражений культуры должна осуществляться до тех пор, пока традиционные выражения культуры удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1 настоящих положений; и
2. Охрана, предоставляемая традиционным выражениям культуры от их любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью причинения вреда им или репутации или престижу общины, коренных народов и общин или региона, к которому они относятся, является бессрочной.
3. Традиционные выражения культуры, сохраняемые в тайне, пользуются такой же охраной, что и раскрытые традиционные выражения культуры, до тех пор, пока они удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1.

Вариант 2

1. Что касается, по крайней мере, имущественных аспектов традиционных выражений культуры, то их охрана ограничена во времени.

СТАТЬЯ 7
ФОРМАЛЬНОСТИ

В качестве общего принципа, охрана традиционных выражений культуры не обусловлена никакими формальностями.

СТАТЬЯ 8

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

Вариант 1

1. Договаривающиеся стороны обязуются принять, в зависимости от обстоятельств и в соответствии со своими правовыми системами, меры [, необходимые] для обеспечения применения настоящего документа.
2. Договаривающиеся стороны будут принимать меры против умышленного или неумышленного нарушения материальных и/или нематериальных интересов бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.
3. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.

Вариант 2

1. На случай нарушения охраняемых прав на традиционные выражения культуры должны предусматриваться доступные, надлежащие и адекватные механизмы защиты прав и урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, в том числе уголовно-правовые и гражданско-правовые средства защиты.
2. Если в соответствии со статьей 4 назначается [указанный компетентный орган], на него может быть дополнительно возложена задача по оказанию бенефициарам, упомянутым в статье 2, консультационной и технической помощи в обеспечении защиты прав и, при необходимости и по просьбе бенефициаров, в применении средств правовой защиты, предусматриваемых настоящей статьей.
3. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.
4. В тех случаях, когда традиционные выражения культуры принадлежат разным странам или коренным народам и общинам, находящимся под юрисдикцией нескольких стран, договаривающиеся стороны должны оказывать содействие и помощь в применении мер защиты, предусматриваемых настоящим документом.

Предлагаемая статья 8 bis, касающаяся альтернативного механизма урегулирования споров

В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры каждая сторона вправе передать дело на рассмотрение с использованием независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным и/или национальным / внутренним правом⁴.

⁴ Например, Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству.

СТАТЬЯ 9
ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

1. Настоящие положения применяются ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

2. Государство должно предусмотреть необходимые меры для обеспечения признаваемых национальным / внутренним законодательством прав, уже приобретенных третьими лицами.

Вариант 2

2. Продолжающиеся акты в отношении традиционных выражений культуры, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу, при условии соблюдения ранее приобретенных прав третьих лиц с учетом оговорки, содержащейся в пункте 3.
3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для соответствующих общин, обладающих на них правами, и которые были выведены из-под контроля таких общин, то общины вправе вернуть себе такие традиционные выражения культуры.

СТАТЬЯ 10

СВЯЗЬ С ОХРАНОЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ДРУГИМИ ФОРМАМИ ОХРАНЫ, СОХРАНЕНИЯ И СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ

Вариант 1

Охрана традиционных выражений культуры в соответствии с [настоящими положениями] настоящим документом [не заменяет, а] дополняет охрану и меры, применяемые к этим выражениям и их производным формам / адаптациям в соответствии с международным правом согласно международным документам в области интеллектуальной собственности, а также другим соответствующим правовым документам и [программам] планам действий в области защиты, сохранения и содействия развитию культурного наследия и разнообразию выражений культуры.

Несмотря на положения данного варианта / несмотря ни на какие положения, гласящие об обратном, традиционные выражения культуры должны охраняться неограниченный срок в интересах сохранения материального и нематериального культурного наследия коренных народов.

Вариант 2

Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает охрану, предусматриваемую международно-правовыми документами по правам интеллектуальной собственности, и никоим образом не влияет на такую охрану. Поэтому никакое положение настоящего документа не может толковаться в ущерб такой охране.

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных выражений культуры в соответствии с национальными / внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие положения, должна быть обеспечена всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами соответствующей страны или постоянно проживают в ней, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары должны пользоваться теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.

[Конец Приложения и документа]